

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

Three times

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì liù shí qī
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 六 十 七

rù fǎ jiè pǐn dì sān shí jiǔ zhī bā
入 法 界 品 第 三 十 九 之 八

ěr shí , shàn cái tóng zǐ yú bú dòng yōu pó yí suǒ , dé wén fǎ yǐ ,
爾 時 ， 善 財 童 子 於 不 動 優 婆 夷 所 ， 得 聞 法 已 ，

zhuān xīn yì niàn suǒ yǒu jiào huì , jiē xī xìn shòu , sī wéi guān chá 。
專 心 憶 念 所 有 教 誨 ， 皆 悉 信 受 ， 思 惟 觀 察 。

jiàn jiàn yóu xíng , jīng lì guó yì , zhì dū sà luó chéng 。
漸 漸 遊 行 ， 經 歷 國 邑 ， 至 都 薩 羅 城 。

yú rì mò shí rù bǐ chéng zhōng , chán diàn lín lǐ sì qú dào cè ,
於 日 沒 時 入 彼 城 中 ， 塵 店 鄰 裡 四 衢 道 側 ，

chù chù xún mì biàn xíng wài dào 。 chéng dōng yǒu shān , míng yuē : shàn dé 。
處 處 尋 覓 徧 行 外 道 。 城 東 有 山 ， 名 曰 ： 善 德 。

shàn cái tóng zǐ yú zhōng yè shí , jiàn cǐ shān dǐng cǎo shù yán yǎn ,
善 財 童 子 於 中 夜 時 ， 見 此 山 頂 草 樹 巖 巘 ，

guāng míng zhào yào rú rì chū chū 。 jiàn cǐ shì yǐ , shēng dà huān xǐ ,
光 明 照 耀 如 日 初 出 。 見 此 事 已 ， 生 大 歡 喜 ，
zuò shì niàn yán : 「 wǒ bì yú cǐ jiàn shàn zhī shì 。 」
作 是 念 言 ： 「 我 必 於 此 見 善 知 識 。 」
biàn cóng chéng chū ér dēng bǐ shān , jiàn cǐ wài dào ,
便 從 城 出 而 登 彼 山 ， 見 此 外 道 ，
yú qí shān shàng píng tǎn zhī chù , xú bù jīng xíng , sè xiàng yuán mǎn ,
於 其 山 上 平 坦 之 處 ， 徐 步 經 行 ， 色 相 圓 滿 ，
wēi guāng zhào yào , dà fàn tiān wáng suǒ bù néng jí ,
威 光 照 耀 ， 大 梵 天 王 所 不 能 及 ，
shí qiān fàn zhòng zhī suǒ wéi rào 。 wǎng yì qí suǒ , tóu dǐng lǐ zú ,
十 千 梵 眾 之 所 圍 繞 。 往 詣 其 所 ， 頭 頂 禮 足 ，
rào wú liàng zā , yú qián hé zhǎng ér zuò shì yán :
繞 無 量 匝 ， 於 前 合 掌 而 作 是 言 ：
「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
聖 者 ！ 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
ér wǒ wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng ? yún hé xiū pú sà dào ?
而 我 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ？ 云 何 修 菩 薩 道 ？

wǒ wén shèng zhě shàn néng jiào huì , yuàn wèi wǒ shuō ! 」
我 聞 聖 者 善 能 教 誨 ， 願 為 我 說 ！ 』
biàn xíng dá yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ zǐ !
徧 行 答 言 ： 「 善 哉 ！ 善 哉 ！ 善 男 子 子 ！
wǒ yǐ ān zhù zhì yí qiè chù pú sà hēng ,
我 已 安 住 至 一 切 處 菩 薩 行 ，
yǐ chéng jiù pǔ guān shì jiān sān mèi mén , yǐ chéng jiù wú yī wú zuò shén tōng lì ,
已 成 就 普 觀 世 間 三 昧 門 ， 已 成 就 無 依 無 作 神 通 力 ，
yǐ chéng jiù pǔ mén bō rě bō luó mì 。
已 成 就 普 門 般 若 波 羅 蜜 。

shàn nán zǐ ! wǒ pǔ yú shì jiān zhǒng zhǒng fāng suǒ , zhǒng zhǒng xíng mào ,
善 男 子 ！ 我 普 於 世 間 種 種 方 所 ， 種 種 形 貌 ，
zhǒng zhǒng xíng jiě , zhǒng zhǒng mò shēng yí qiè zhū qù 。
種 種 行 解 ， 種 種 歿 生 一 切 諸 趣 。

suǒ wèi : tiān qù , lóng qù , yè chā qù , qián tà pó , ā xiū luó ,
所 謂 ： 天 趣 ， 龍 趣 ， 夜 叉 趣 ， 乾 闥 婆 ， 阿 修 羅 ，
jiā lóu luó , jǐn nuó luó , mó hóu luó qié , dì yù , chù shēng ,
迦 樓 羅 ， 緊 那 羅 ， 摩 睺 羅 伽 ， 地 獄 ， 畜 生 ，

yán luó wáng jiè 、 rén fēi rén děng , yí qiè zhū qù 。 huò zhù zhū jiàn ,
閻 羅 王 界 、 人 非 人 等 ， 一 切 諸 趣 。 或 住 諸 見 ，
huò xìn èr shèng , huò fù xìn yào dà shèng zhī dào ,
或 信 二 乘 ， 或 復 信 樂 大 乘 之 道 ，
rú shì yí qiè zhū zhòng shēng zhōng , wǒ yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn ,
如 是 一 切 諸 眾 生 中 ， 我 以 種 種 方 便 ，
zhǒng zhǒng zhì mén ér wéi lì yì 。 suǒ wèi :
種 種 智 門 而 為 利 益 。 所 謂 ；
huò wéi yǎn shuō yí qiè shì jiān zhǒng zhǒng jì yì ,
或 為 演 說 一 切 世 間 種 種 技 藝 ，
lìng dé jù zú yí qiè qiǎo shù tuó luó ní zhì ;
令 得 具 足 一 切 巧 術 陀 羅 尼 智 ；
huò wéi yǎn shuō sì shè fāng biàn , lìng dé jù zú yí qiè zhì dào ;
或 為 演 說 四 攝 方 便 ， 令 得 具 足 一 切 智 道 ；
huò wéi yǎn shuō zhū bō luó mì , lìng qí huí xiàng yí qiè zhì wèi ;
或 為 演 說 諸 波 羅 蜜 ， 令 其 迴 向 一 切 智 位 ；
huò wéi chēng zàn dà pú tí xīn , lìng qí bù shī wú shàng dào yì ;
或 為 稱 讚 大 菩 提 心 ， 令 其 不 失 無 上 道 意 ；

huò wèi chēng zàn zhū pú sà hēng , lìng qí mǎn zú jìng fó guó tǔ dù zhòng shēng yuàn ;
或 為 稱 讚 諸 菩 薩 行 ， 令 其 滿 足 淨 佛 國 土 度 眾 生 願 ；

huò wèi yǎn shuō zào zhū è xíng , shòu dì yù děng zhǒng zhǒng kǔ bào ,
或 為 演 說 造 諸 惡 行 ， 受 地 獄 等 種 種 苦 報 ，

lìng yú è yè shēn shēng yàn lí ;
令 於 惡 業 深 生 厭 離 ；

huò wèi yǎn shuō gòng yàng zhū fó zhòng zhū shàn gēn ,
或 為 演 說 供 養 諸 佛 種 種 善 根 ，

jué dìng huò dé yí qiè zhì guǒ , lìng qí fā qǐ huān xǐ zhī xīn ;
決 定 獲 得 一 切 智 果 ， 令 其 發 起 歡 喜 之 心 ；

huò wèi zàn shuō yí qiè rú lái , yìng zhèng děng jué suǒ yǒu gōng dé ,
或 為 讚 說 一 切 如 來 ， 應 正 等 覺 所 有 功 德 ，

lìng yào fó shēn , qiú yí qiè zhì ;
令 樂 佛 身 ， 求 一 切 智 ；

huò wèi zàn shuō zhū fó wēi dé , lìng qí yuàn yào fó bú huài shēn ;
或 為 讚 說 諸 佛 威 德 ， 令 其 願 樂 佛 不 壞 身 ；

huò wèi zàn shuō fó zì zài shēn , lìng qiú rú lái wú néng yìng bì dà wēi dé tǐ 。
或 為 讚 說 佛 自 在 身 ， 令 求 如 來 無 能 映 蔽 大 威 德 體 。

yòu , shàn nán zǐ ! cǐ dū sà luó chéng zhōng , yí qiè fāng suǒ ,
yí qiè zú lèi , ruò nán ruò nǚ zhū rén zhòng zhōng ,
wǒ jiē yǐ fāng biàn shì tóng qí xíng , suí qí suǒ yìng ér wèi shuō fǎ 。
zhū zhòng shēng děng , xī bù néng zhī wǒ shì hé rén 、 cóng hé ér zhì ,
wéi lìng wén zhě rú shí xiū xíng 。 shàn nán zǐ ! rú yú cǐ chéng lì yì zhòng shēng ,
yú yán fú tí chéng yì jù luò , suǒ yǒu rén zhòng zhù zhǐ zhī chù ,
xī yì rú shì ér wéi lì yì 。 shàn nán zǐ ! yán fú tí nèi jiǔ shí liù zhòng ,
gè qǐ yì jiàn ér shēng zhí zhuó , wǒ xī yú zhōng fāng biàn tiáo fú ,
lìng qí shě lí suǒ yǒu zhū jiàn 。

rú yán fú tí , yú sì tiān xià yì fù rú shì ;
如 閻 浮 提 ， 餘 四 天 下 亦 復 如 是 ；
rú sì tiān xià , sān qiān dà qiān shì jiè yì fù rú shì ;
如 四 天 下 ， 三 千 大 千 世 界 亦 復 如 是 ；
rú sān qiān dà qiān shì jiè , rú shì shí fāng wú liàng shì jiè zhū zhòng shēng hǎi ,
如 三 千 大 千 世 界 ， 如 是 十 方 無 量 世 界 諸 眾 生 海 ，
wǒ xī yú zhōng , suí zhū zhòng shēng xīn zhī suǒ yào ,
我 悉 於 中 ， 隨 諸 眾 生 心 之 所 樂 ，
yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn , zhǒng zhǒng fǎ mén , xiàn zhǒng zhǒng sè shēn ,
以 種 種 方 便 、 種 種 法 門 ， 現 種 種 色 身 ，
yǐ zhǒng zhǒng yán yīn ér wèi shuō fǎ , lìng dé lì yì 。
以 種 種 言 音 而 為 說 法 ， 令 得 利 益 。

shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ zhì yī qiè chù pú sà hèng 。
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 至 一 切 處 菩 薩 行 。

rú zhū pú sà mó hē sà , shēn yǔ yī qiè zhòng shēng shù děng ,
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 身 與 一 切 眾 生 數 等 ，
dé yǔ zhòng shēng wú chā bié shēn , yǐ biàn huà shēn pǔ rù zhū qù ,
得 與 眾 生 無 差 別 身 ， 以 變 化 身 普 入 諸 趣 ，

yú yí qiè chù jiē xiàn shòu shēng , pǔ xiàn yí qiè zhòng shēng zhī qián ,
於 一 切 處 皆 現 受 生 ， 普 現 一 切 眾 生 之 前 ，
qīng jìng guāng míng biàn zhào shì jiān , yǐ wú ài yuàn zhù yí qiè jié ,
清 淨 光 明 徧 照 世 間 ， 以 無 礙 願 住 一 切 劫 ，
dé rú dì wǎng zhū wú děng hèng , cháng qín lì yì yí qiè zhòng shēng ,
得 如 帝 網 諸 無 等 行 ， 常 勤 利 益 一 切 眾 生 ，
héng yǔ gòng jū ér wú suǒ zhuó , pǔ yú sān shì xī jiē píng děng ,
恆 與 共 居 而 無 所 著 ， 普 於 三 世 悉 皆 平 等 ，
yǐ wú wǒ zhì zhōu biàn zhào yào , yǐ dà bēi zàng yí qiè guān chá 。
以 無 我 智 周 徧 照 耀 ， 以 大 悲 藏 一 切 觀 察 。
ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé hèng ?
而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 行 ？
shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yì guó tǔ , míng wéi : guǎng dà ;
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 一 國 土 ， 名 為 ； 廣 大 ；
yǒu yù xiāng zhǎng zhě , míng : yōu bō luó huā 。
有 鬻 香 長 者 ， 名 ； 優 鉢 羅 華 。
rǔ yì bǐ wèn pú sà yún hé xué pú sà hèng , xiū pú sà dào ? 」
汝 詣 彼 問 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 ？ 」

shí 時 ， shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 dǐng 頂 lǐ 禮 qí 其 zú 足 ，
rào 繞 wú 無 liàng 量 zā 匝 ， yīn 殷 qín 勤 zhān 瞻 yǎng 仰 ， cí 辭 tuì 退 ér 而 qù 去 。

ěr 爾 shí 時 ， shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 yīn 因 shàn 善 zhī 知 shì 識 jiào 教 ， bú 不 gù 顧 shēn 身 mìng 命 ，
bù 不 zhuó 著 cái 財 bǎo 寶 ， bú 不 yào 樂 rén 人 zhòng 眾 ， bú 不 dān 耽 wǔ 五 yù 欲 ，

bú 不 liàn 戀 juàn 眷 shǔ 屬 ， bú 不 zhòng 重 wáng 王 wèi 位 。 wéi 唯 yuàn 願 huà 化 dù 度 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 ，
wéi 唯 yuàn 願 yán 嚴 jìng 淨 zhū 諸 fó 佛 guó 國 tǔ 土 ， wéi 唯 yuàn 願 gòng 供 yàng 養 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fó 佛 ，

wéi 唯 yuàn 願 zhèng 證 zhī 知 zhū 諸 fǎ 法 shí 實 xìng 性 ， wéi 唯 yuàn 願 xiū 修 jí 集 yí 一 qiè 切 pú 菩 sà 薩 dà 大 gōng 功 dé 德 hǎi 海 ，
wéi 唯 yuàn 願 xiū 修 xíng 行 yí 一 qiè 切 gōng 功 dé 德 zhōng 終 wú 無 tuì 退 zhuǎn 轉 ，
wéi 唯 yuàn 願 héng 恆 yú 於 yí 一 qiè 切 jié 劫 zhōng 中 yǐ 以 dà 大 yuàn 願 lì 力 xiū 修 pú 菩 sà 薩 hēng 行 ，

wéi yuàn pǔ rù yí qiè zhū fó zhòng huì dào chǎng ,
唯 願 普 入 一 切 諸 佛 眾 會 道 場 ，
wéi yuàn rù yì sān mèi mén pǔ xiàn yí qiè sān mèi mén zì zài shén lì ,
唯 願 入 一 三 昧 門 普 現 一 切 三 昧 門 自 在 神 力 ，
wéi yuàn yú fó yì máo kǒng zhōng jiàn yí qiè fó xīn wú yàn zú ,
唯 願 於 佛 一 毛 孔 中 見 一 切 佛 心 無 厭 足 ，
wéi yuàn dé yí qiè fǎ zhì huì guāng míng , néng chí yí qiè zhū fó fǎ zàng ,
唯 願 得 一 切 法 智 慧 光 明 ， 能 持 一 切 諸 佛 法 藏 ，
zhuān qiú cǐ děng yí qiè zhū fó pú sà gōng dé 。
專 求 此 等 一 切 諸 佛 菩 薩 功 德 。
jiàn cì yóu xíng , zhì guǎng dà guó 。 yì zhǎng zhě suǒ , dǐng lǐ qí zú ,
漸 次 遊 行 ， 至 廣 大 國 。 詣 長 者 所 ， 頂 禮 其 足 ，
rào wú liàng zā , hé zhǎng ér lì , bái yán : shèng zhě !
繞 無 量 匝 ， 合 掌 而 立 ， 白 言 ： 聖 者 ！
wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
yù qiú yí qiè fó píng děng zhì huì , yù mǎn yí qiè fó wú liàng dà yuàn ,
欲 求 一 切 佛 平 等 智 慧 ， 欲 滿 一 切 佛 無 量 大 願 ，

yù jìng yí qiè fó zuì shàng sè shēn , yù jiàn yí qiè fó qīng jìng fǎ shēn ,
欲 淨 一 切 佛 最 上 色 身 ， 欲 見 一 切 佛 清 淨 法 身 ，
yù zhī yí qiè fó guǎng dà zhì shēn , yù jìng zhì yí qiè pú sà zhū hēng ,
欲 知 一 切 佛 廣 大 智 身 ， 欲 淨 治 一 切 菩 薩 諸 行 ，
yù zhào míng yí qiè pú sà sān mèi , yù ān zhù yí qiè pú sà zǒng chí ,
欲 照 明 一 切 菩 薩 三 昧 ， 欲 安 住 一 切 菩 薩 總 持 ，
yù chú miè yí qiè suǒ yǒu zhàng ài , yù yóu xíng yí qiè shí fāng shì jiè ,
欲 除 滅 一 切 所 有 障 礙 ， 欲 遊 行 一 切 十 方 世 界 ，
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hēng yún hé xiū pú sà dào ,
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 云 何 修 菩 薩 道 ，
ér néng chū shēng yí qiè zhì zhì ? 」 zhǎng zhě gào yán 「 : shàn zāi ! shàn zāi !
而 能 出 生 一 切 智 智 ？ 」 長 者 告 言 「 ！ 善 哉 ！ 善 哉 ！
shàn nán zǐ ! rǔ nǎi néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
善 男 子 ！ 汝 乃 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。
shàn nán zǐ ! wǒ shàn bié zhī yí qiè zhū xiāng , yì zhī tiáo hé yí qiè xiāng fǎ ,
善 男 子 ！ 我 善 別 知 一 切 諸 香 ， 亦 知 調 合 一 切 香 法 ，
suǒ wèi : yí qiè xiāng , yí qiè shāo xiāng , yí qiè tú xiāng , yí qiè mò xiāng ,
所 謂 ！ 一 切 香 ， 一 切 燒 香 ， 一 切 塗 香 ， 一 切 末 香 ，

yì zhī rú shì yí qiè xiāng wáng suǒ chū zhī chù 。 yòu shàn liǎo zhī tiān xiāng 、
亦 知 如 是 一 切 香 王 所 出 之 處 。 又 善 了 知 天 香 、
lóng xiāng 、 yè chā xiāng , qián tà pó 、 ō xiū luó 、 jiā lóu luó 、
龍 香 、 夜 叉 香 ， 乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、 迦 樓 羅 、
jīn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、 rén fēi rén děng suǒ yǒu zhū xiāng 。
緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、 人 非 人 等 所 有 諸 香 。
yòu shàn bié zhī zhì zhū bìng xiāng 、 duàn zhū è xiāng 、 shēng huān xǐ xiāng 、
又 善 別 知 治 諸 病 香 、 斷 諸 惡 香 、 生 歡 喜 香 、
zēng fán nǎo xiāng 、 miè fán nǎo xiāng 、 lìng yú yǒu wéi shēng lè zhuó xiāng 、
增 煩 惱 香 、 滅 煩 惱 香 、 令 於 有 為 生 樂 著 香 、
lìng yú yǒu wéi shēng yàn lí xiāng 、 shě zhū jiāo yì xiāng 、 fā xīn niàn fó xiāng 、
令 於 有 為 生 厭 離 香 、 捨 諸 憍 逸 香 、 發 心 念 佛 香 、
zhèng jiě fǎ mén xiāng 、 shèng suǒ shòu yòng xiāng 、 yí qiè pú sà chā bié xiāng 、
證 解 法 門 香 、 聖 所 受 用 香 、 一 切 菩 薩 差 別 香 、
yí qiè pú sà dì wèi xiāng … … rú shì děng xiāng ,
一 切 菩 薩 地 位 香 … … 如 是 等 香 ，
xíng xiàng shēng qǐ 、 chū xiàn chéng jiù 、 qīng jìng ān wěn 、 fāng biàn jìng jiè 、
形 相 生 起 、 出 現 成 就 、 清 淨 安 隱 、 方 便 境 界 、

wēi dé yè yòng jí yǐ gēn běn , rú shì yí qiè , wǒ jiē liǎo dá 。
威 德 業 用 及 以 根 本 ， 如 是 一 切 ， 我 皆 了 達 。

shàn nán zǐ ! rén jiān yǒu xiāng , míng yuē : xiàng zàng , yīn lóng dòu shēng 。
善 男 子 ！ 人 間 有 香 ， 名 曰 香 藏 ， 因 龍 鬥 生 。

ruò shāo yì wán , jí qǐ dà xiāng yún , mí fù wáng dū ,
若 燒 一 丸 ， 即 起 大 香 雲 ， 彌 覆 王 都 ，

yú qī rì zhōng yù xì xiāng yǔ 。 ruò zhuó shēn zhě , shēn zé jīn sè ;
於 七 日 中 雨 細 香 雨 。

若 著 身 者 ， 身 則 金 色 ；

ruò zhuó yī fú , gōng diàn , lóu gé , yì jiē jīn sè 。
若 著 衣 服 、 宮 殿 、 樓 閣 ， 亦 皆 金 色 。

ruò yīn fēng chuī rù gōng diàn zhōng , zhòng shēng xiù zhě ,
若 因 風 吹 入 宮 殿 中 ， 眾 生 嗅 者 ，

qī rì qī yè huān xǐ chōng mǎn , shēn xīn kuài lè ,
七 日 七 夜 歡 喜 充 滿 ， 身 心 快 樂 ，

wú yǒu zhū bìng , bù xiāng qīn hài , lí zhū yōu kǔ , bù jīng bú bù ,
無 有 諸 病 ， 不 相 侵 害 ， 離 諸 憂 苦 ， 不 驚 不 怖 ，

bú luàn bú huì , cí xīn xiāng xiàng , zhì yì qīng jìng 。 wǒ zhī shì yǐ ,
不 亂 不 恚 ， 慈 心 相 向 ， 志 意 清 淨 。

我 知 是 已 ，

ér wèi shuō fǎ , lìng qí jué dìng fā ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
 而 為 說 法 ， 令 其 決 定 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。
 shàn nán zǐ ! mó luó yé shān chū zhān tán xiāng , míng yuē : niú tóu ;
 善 男 子 ! 摩 羅 耶 山 出 栴 檀 香 ， 名 曰 : 牛 頭 ；
 ruò yǐ tú shēn , shè rù huǒ kēng , huǒ bù néng shāo 。
 若 以 塗 身 ， 設 入 火 坑 ， 火 不 能 燒 。
 shàn nán zǐ ! hǎi zhōng yǒu xiāng , míng : wú néng shèng ;
 善 男 子 ! 海 中 有 香 ， 名 : 無 能 勝 ；
 ruò yǐ tú gǔ jí zhū luó bèi , qí shēng fā shí ,
 若 以 塗 鼓 及 諸 螺 貝 ， 其 聲 發 時 ，
 yí qiè dí jūn jiē zì tuì sàn 。 shàn nán zǐ !
 一 切 敵 軍 皆 自 退 散 。 善 男 子 !
 ō nuó pó dá duō chí biān chū chén shuǐ xiāng , míng : lián huā zàng ,
 阿 那 婆 達 多 池 邊 出 沈 水 香 ， 名 : 蓮 華 藏 ，
 qí xiāng yì wán rú má zǐ dà ;
 其 香 一 丸 如 麻 子 大 ；
 ruò yǐ shāo zhī , xiāng qì pǔ xūn yán fú tí jiè ,
 若 以 燒 之 ， 香 氣 普 熏 閻 浮 提 界 ，

zhòng shēng wén zhě , lí yí qiè zuì , jiè pǐn qīng jìng 。
眾 生 聞 者 ， 離 一 切 罪 ， 戒 品 清 淨 。

shàn nán zǐ ! xuě shān yǒu xiāng , míng : ā lú nuó ;
善 男 子 ！ 雪 山 有 香 ， 名 ； 阿 盧 那 ；

ruò yǒu zhòng shēng xiù cǐ xiāng zhě , qí xīn jué dìng lí zhū rǎn zhuó ,
若 有 眾 生 嗅 此 香 者 ， 其 心 決 定 離 諸 染 著 ，

wǒ wèi shuō fǎ , mò bù jiē dé lí gòu sān mèi 。
我 為 說 法 ， 莫 不 皆 得 離 垢 三 昧 。

shàn nán zǐ ! luó chà jiè zhōng yǒu xiāng , míng : hǎi zàng ,
善 男 子 ！ 羅 剎 界 中 有 香 ， 名 ； 海 藏 ，

qí xiāng dàn wéi zhuǎn lún wáng yòng ;
其 香 但 為 轉 輪 王 用 ；

ruò shāo yì wán , ér yǐ xūn zhī , wáng jí sì jūn jiē téng xū kōng 。
若 燒 一 丸 ， 而 以 熏 之 ， 王 及 四 軍 皆 騰 虛 空 。

shàn nán zǐ ! shàn fǎ tiān zhōng yǒu xiāng , míng : jìng zhuāng yán ;
善 男 子 ！ 善 法 天 中 有 香 ， 名 ； 淨 莊 嚴 ；

ruò shāo yì wán ér yǐ xūn zhī , pǔ shǐ zhū tiān xīn niàn yú fó 。
若 燒 一 丸 而 以 熏 之 ， 普 使 諸 天 心 念 於 佛 。

shàn nán zǐ ! xū yè mó tiān yǒu xiāng , míng : jìng zàng ;
善 男 子 ！ 須 夜 摩 天 有 香 ， 名 ； 淨 藏 ；
ruò shāo yì wán ér yǐ xūn zhī ,
若 燒 一 丸 而 以 熏 之 ，
yè mó tiān zhòng mò bù yún jí bǐ tiān wáng suǒ ér gòng tīng fǎ 。
夜 摩 天 眾 莫 不 雲 集 彼 天 王 所 而 共 聽 法 。

shàn nán zǐ ! dōu shuài tiān zhōng yǒu xiāng , míng : xiān tuó pó ;
善 男 子 ！ 兜 率 天 中 有 香 ， 名 ； 先 陀 婆 ；
yú yì shēng suǒ xì pú sà zuò qián shāo qí yì wán ,
於 一 生 所 繫 菩 薩 座 前 燒 其 一 丸 ，
xīng dà xiāng yún biàn fù fǎ jiè , pǔ yù yí qiè zhū gòng yàng jù ,
興 大 香 雲 徧 覆 法 界 ， 普 雨 一 切 諸 供 養 具 ，
gòng yàng yí qiè zhū fó pú sà 。
供 養 一 切 諸 佛 菩 薩 。

shàn nán zǐ ! shàn biàn huà tiān yǒu xiāng , míng yuē : duó yì ;
善 男 子 ！ 善 變 化 天 有 香 ， 名 曰 ； 奪 意 ；
ruò shāo yì wán , yú qī rì zhōng , pǔ yù yí qiè zhū zhuāng yán jù 。
若 燒 一 丸 ， 於 七 日 中 ， 普 雨 一 切 諸 莊 嚴 具 。

shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ tiáo hé xiāng fǎ 。
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 調 和 香 法 。

rú zhū pú sà mó hē sà , yuǎn lí yí qiè zhū è xí qì , bù rǎn shì yù ,
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 遠 離 一 切 諸 惡 習 氣 ， 不 染 世 欲 ，

yǒng duàn fán nǎo zhòng mó juàn suǒ , chāo zhū yǒu qù ,
永 斷 煩 惱 眾 魔 絹 索 ， 超 諸 有 趣 ，

yǐ zhì huì xiāng ér zì zhuāng yán , yú zhū shì jiān jiē wú rǎn zhuó ,
以 智 慧 香 而 自 莊 嚴 ， 於 諸 世 間 皆 無 染 著 ，

jù zú chéng jiù wú suǒ zhuó jiè , jìng wú zhuó zhì , xíng wú zhuó jìng ,
具 足 成 就 無 所 著 戒 ， 淨 無 著 智 ， 行 無 著 境 ，

yú yí qiè chù xī wú yǒu zhuó , qí xīn píng děng , wú zhuó wú yī 。
於 一 切 處 悉 無 有 著 ， 其 心 平 等 ， 無 著 無 依 。

ér wǒ hé néng zhī qí miào hèn ? shuō qí gōng dé ?
而 我 何 能 知 其 妙 行 ？ 說 其 功 德 ？

xiǎn qí suǒ yǒu qīng jìng jiè mén ? shì qí suǒ zuò wú guò shī yè ?
顯 其 所 有 清 淨 戒 門 ？ 示 其 所 作 無 過 失 業 ？

biàn qí lí rǎn shēn yǔ yì hèn ?
辨 其 離 染 身 語 意 行 ？

shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yí dà chéng , míng yuē : lóu gé ;
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 一 大 城 ， 名 曰 樓 閣 ；
zhōng yǒu chuán shī , míng : pó shī luó 。
中 有 船 師 ， 名 曰 婆 施 羅 。

rǔ yì bǐ wèn pú sà yún hé xué pú sà sà hòng , xiū pú sà dào ? 」
汝 詣 彼 問 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 ？ 」

shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú ,
時 ， 善 財 童 子 頂 禮 其 足 ，

rào wú liàng zā , yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。
繞 無 量 匝 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ xiàng lóu gé chéng guān chá dào lù 。 suǒ wèi :
爾 時 ， 善 財 童 子 向 樓 閣 城 觀 察 道 路 。

guān dào gāo bēi , guān dào yí xiǎn , guān dào jìng huì , guān dào qū zhí 。
觀 道 高 卑 ， 觀 道 夷 險 ， 觀 道 淨 穢 ， 觀 道 曲 直 。

jiàn cì yóu xíng , zuò shì sī wéi : wǒ dāng qīn jìn bǐ shàn zhī shì 。
漸 次 遊 行 ， 作 是 思 惟 ； 我 當 親 近 彼 善 知 識 。

shàn zhī shì zhě , shì chéng jiù xiū xíng zhū pú sà dào yīn ,
善 知 識 者 ， 是 成 就 修 行 諸 菩 薩 道 因 ，

shì chéng jiù xiū xíng bō luó mì dào yīn , shì chéng jiù xiū xíng shè zhòng shēng dào yīn ,
是 成 就 修 行 波 羅 蜜 道 因 ， 是 成 就 修 行 攝 眾 生 道 因 ，
shì chéng jiù xiū xíng pǔ rù fǎ jiè wú zhàng ài dào yīn ,
是 成 就 修 行 普 入 法 界 無 障 礙 道 因 ，
shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng chú è huì dào yīn ,
是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 除 惡 慧 道 因 ，
shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng lí jiāo màn dào yīn ,
是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 離 憍 慢 道 因 ，
shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng miè fán nǎo dào yīn ,
是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 滅 煩 惱 道 因 ，
shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng shě zhū jiàn dào yīn ,
是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 捨 諸 見 道 因 ，
shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng bá yí qiè è cì dào yīn ,
是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 拔 一 切 惡 刺 道 因 ，
shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng zhì yí qiè zhì chéng dào yīn 。 hé yǐ gù ?
是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 至 一 切 智 城 道 因 。 何 以 故 ？
yú shàn zhī shì chù , dé yí qiè shàn fǎ gù ;
於 善 知 識 處 ， 得 一 切 善 法 故 ；

yī shàn zhī shì lì , dé yí qiè zhì dào gù 。
依 善 知 識 力 ， 得 一 切 智 道 故 。

shàn zhī shì zhě , nán jiàn nán yù 。 rú shì sī wéi , jiàn cì yóu xíng 。
善 知 識 者 ， 難 見 難 遇 。

「 如 是 思 惟 ， 漸 次 遊 行 。

jì zhì bǐ chéng , jiàn qí chuán shī zài chéng mén wài hǎi àn shàng zhù ,
既 至 彼 城 ， 見 其 船 師 在 城 門 外 海 岸 上 住 ，

bǎi qiān shāng rén jí yú wú liàng dà zhòng wéi rào ,
百 千 商 人 及 餘 無 量 大 眾 圍 繞 ，

shuō dà hǎi fǎ , fāng biàn kāi shì fó gōng dé hǎi 。
說 大 海 法 ， 方 便 開 示 佛 功 德 海 。

shàn cái jiàn yǐ , wǎng yì qí suǒ , dǐng lǐ qí zú ,
善 財 見 已 ， 往 詣 其 所 ， 頂 禮 其 足 ，

rào wú liàng zā , yú qián hé zhǎng ér zuò shì yán :
繞 無 量 匝 ， 於 前 合 掌 而 作 是 言 ：

「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
聖 者 ！ 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng xíng ? yún hé xiū pú sà dào ?
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ？ 云 何 修 菩 薩 道 ？

wǒ wén shèng zhě shàn néng jiào huì , yuàn wèi wǒ shuō ! 」
我 聞 聖 者 善 能 教 誨 ， 願 為 我 說 ！ 』
chuán shī gào yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ !
船 師 告 言 ： 「 善 哉 ！ 善 哉 ！ 善 男 子 ！
rǔ yǐ néng fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,
汝 已 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
jīn fù néng wèn shēng dà zhì yīn 、 duàn chú yí qiè shēng sǐ kǔ yīn 、
今 復 能 問 生 大 智 因 、 斷 除 一 切 生 死 苦 因 、
wǎng yí qiè zhì dà bǎo zhōu yīn 、 chéng jiù bú huài mó hē yǎn yīn 、
往 一 切 智 大 寶 洲 因 、 成 就 不 壞 摩 訶 衍 因 、
yuǎn lí èr shèng bù wèi shēng sǐ zhù zhū jí jìng sān mèi xuán yīn 、
遠 離 二 乘 怖 畏 生 死 住 諸 寂 靜 三 昧 旋 因 、
chéng dà yuàn chē biàn yí qiè chù xíng pú sà hēng wú yǒu zhàng ài qīng jìng dào yīn 、
乘 大 願 車 徧 一 切 處 行 菩 薩 行 無 有 障 礙 清 淨 道 因 、
yǐ pú sà hēng zhuāng yán yí qiè wú néng huài zhì qīng jìng dào yīn 、
以 菩 薩 行 莊 嚴 一 切 無 能 壞 智 清 淨 道 因 、
pǔ guān yí qiè shí fāng zhū fǎ jiē wú zhàng ài qīng jìng dào yīn 、
普 觀 一 切 十 方 諸 法 皆 無 障 礙 清 淨 道 因 、

sù néng qù rù yí qiè zhì hǎi qīng jìng dào yīn 。
 速 能 趣 入 一 切 智 海 清 淨 道 因 。

shàn nán zǐ ! wǒ zài cǐ chéng hǎi àn lù zhōng , jìng xiū pú sà dà bēi chuáng hēng 。
 善 男 子 ！ 我 在 此 城 海 岸 路 中 ， 淨 修 菩 薩 大 悲 幢 行 。

shàn nán zǐ ! wǒ guān yán fú tí nèi pín qióng zhòng shēng , wèi ráo yì gù ,
 善 男 子 ！ 我 觀 閻 浮 提 內 貧 窮 眾 生 ， 為 饒 益 故 ，

xiū zhū kǔ hēng , suí qí suǒ yuàn xī lìng mǎn zú 。
 修 諸 苦 行 ， 隨 其 所 願 悉 令 滿 足 。

xiān yǐ shì wù , chōng mǎn qí yì ; fù shī fǎ cái , lìng qí huān xǐ ,
 先 以 世 物 ， 充 滿 其 意 ； 復 施 法 財 ， 令 其 歡 喜 ，

lìng xiū fú hēng , lìng shēng zhì dào , lìng zēng shàn gēn lì , lìng qǐ pú tí xīn ,
 令 修 福 行 ， 令 生 智 道 ， 令 增 善 根 力 ， 令 起 菩 提 心 ，

lìng jìng pú tí yuàn , lìng jiān dà bēi lì , lìng xiū néng miè shēng sǐ dào ,
 令 淨 菩 提 願 ， 令 堅 大 悲 力 ， 令 修 能 滅 生 死 道 ，

lìng shēng bú yàn shēng sǐ hēng , lìng shè yí qiè zhòng shēng hǎi ,
 令 生 不 厭 生 死 行 ， 令 攝 一 切 眾 生 海 ，

lìng xiū yí qiè gōng dé hǎi , lìng zhào yí qiè zhū fǎ hǎi ,
 令 修 一 切 功 德 海 ， 令 照 一 切 諸 法 海 ，

lìng 見 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fó 佛 hǎi 海 , lìng 令 rù 入 yí 一 qiè 切 zhì 智 zhì 智 hǎi 海 。
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 zhù 住 yú 於 cǐ 此 , rú 如 shì 是 sī 思 wéi 惟 ,
 rú 如 shì 是 zuò 作 yì 意 , rú 如 shì 是 lì 利 yì 益 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 。
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 zhī 知 hǎi 海 zhōng 中 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 zhōu 洲 、 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 chù 處 、
 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 lèi 類 、 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 zhǒng 種 。 wǒ 我 zhī 知 jìng 淨 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 、 zuān 鑽 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 、
 chū 出 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 、 zuò 作 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 。 wǒ 我 zhī 知 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 qì 器 、 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 yòng 用 、
 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 jìng 境 jiè 界 、 yí 一 qiè 切 bǎo 寶 guāng 光 míng 明 。 wǒ 我 zhī 知 yí 一 qiè 切 lóng 龍 gōng 宮 chù 處 、
 yí 一 qiè 切 yè 夜 chā 叉 gōng 宮 chù 處 、 yí 一 qiè 切 bù 部 duō 多 gōng 宮 chù 處 ,
 jiē 皆 shàn 善 huí 迴 bì 避 , miǎn 免 qí 其 zhū 諸 nàn 難 。 yì 亦 shàn 善 bié 別 zhī 知 xuán 漩 fú 復 qiǎn 淺 shēn 深 ,

bō tāo yuǎn jìn , shuǐ sè hǎo è , zhǒng zhǒng bù tóng 。
 波 濤 遠 近 ， 水 色 好 惡 ， 種 種 不 同 。

yì shàn bié zhī rì yuè xīng xiù yùn xíng dù shù , zhòu yè chén bǔ guǐ lòu yán cù 。
 亦 善 別 知 日 月 星 宿 運 行 度 數 ， 晝 夜 晨 晡 晷 漏 延 促 。

yì zhī qí chuán tiě mù jiān cuì 、 jī guān sè huá ,
 亦 知 其 船 鐵 木 堅 脆 、 機 關 澀 滑 ，

shuǐ zhī dà xiǎo , fēng zhī nì shùn 。 rú shì yí qiè ān wēi zhī xiàng ,
 水 之 大 小 ， 風 之 逆 順 。 如 是 一 切 安 危 之 相 ，

wú bù míng liǎo , kě xíng zé xíng , kě zhǐ zé zhǐ 。
 無 不 明 了 ， 可 行 則 行 ， 可 止 則 止 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ chéng jiù rú shì zhì huì , cháng néng lì yì yí qiè zhòng shēng 。
 善 男 子 ！ 我 以 成 就 如 是 智 慧 ， 常 能 利 益 一 切 眾 生 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ hǎo chuán yùn zhū shāng zhòng , xíng ān wěn dào ,
 善 男 子 ！ 我 以 好 船 運 諸 商 眾 ， 行 安 穩 道 ，

fù wèi shuō fǎ lìng qí huān xǐ , yǐn zhì bǎo zhōu yǔ zhū zhēn bǎo ,
 復 為 說 法 令 其 歡 喜 ， 引 至 寶 洲 與 諸 珍 寶 ，

xián shǐ chōng zú , rán hòu jiāng lǐng huán yán fú tí 。 shàn nán zǐ !
 咸 使 充 足 ， 然 後 將 領 還 閻 浮 提 。 善 男 子 ！

wǒ jiāng dà chuán rú shì wǎng lái , wèi shǐ lìng qí yī yǒu sǔn huài 。
我 將 大 船 如 是 往 來 ， 未 始 令 其 一 有 損 壞 。

ruò yǒu zhòng shēng dé jiàn wǒ shēn , wén wǒ fǎ zhě ,
若 有 眾 生 得 見 我 身 ， 聞 我 法 者 ，

lìng qí yǒng bú bù shēng sǐ hǎi , bì dé rù yú yī qiè zhì hǎi ,
令 其 永 不 怖 生 死 海 ， 必 得 入 於 一 切 智 海 ，

bì néng xiāo jié zhū ài yù hǎi , néng yǐ zhì guāng zhào sān shì hǎi ,
必 能 消 竭 諸 愛 欲 海 ， 能 以 智 光 照 三 世 海 ，

néng jìng yī qiè zhòng shēng kǔ hǎi , néng jìng yī qiè zhòng shēng xīn hǎi ,
能 淨 一 切 眾 生 苦 海 ， 能 淨 一 切 眾 生 心 海 ，

sù néng yán jìng yī qiè chà hǎi , pǔ néng wǎng yì shí fāng dà hǎi ,
速 能 嚴 淨 一 切 剎 海 ， 普 能 往 詣 十 方 大 海 ，

pǔ zhī yī qiè zhòng shēng gēn hǎi , pǔ liǎo yī qiè zhòng shēng hēng hǎi ,
普 知 一 切 眾 生 根 海 ， 普 了 一 切 眾 生 行 海 ，

pǔ shùn yī qiè zhòng shēng xīn hǎi 。
普 順 一 切 眾 生 心 海 。

shàn nán zǐ ! wǒ wéi dé cǐ dà bēi chuáng hēng ; ruò yǒu jiàn wǒ jí yǐ wén wǒ ,
善 男 子 ！ 我 唯 得 此 大 悲 幢 行 ； 若 有 見 我 及 以 聞 我 ，

yǔ wǒ tóng zhù 、 yì niàn wǒ zhě , jiē xī bù kōng 。
與 我 同 住 、 憶 念 我 者 ， 皆 悉 不 空 。

rú zhū pú sà mó hē sà , shàn néng yóu shè shēng sǐ dà hǎi ,
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 善 能 遊 涉 生 死 大 海 ，

bù rǎn yí qiè zhū fán nǎo hǎi , néng shě yí qiè zhū wàng jiàn hǎi ,
不 染 一 切 諸 煩 惱 海 ， 能 捨 一 切 諸 妄 見 海 ，

néng guān yí qiè zhū fǎ xìng hǎi , néng yǐ sì shè shè zhòng shēng hǎi ,
能 觀 一 切 諸 法 性 海 ， 能 以 四 攝 攝 眾 生 海 ，

yǐ shàn ān zhù yí qiè zhì hǎi , néng miè yí qiè zhòng shēng zhuó hǎi ,
已 善 安 住 一 切 智 海 ， 能 滅 一 切 眾 生 著 海 ，

néng píng děng zhù yí qiè shí hǎi , néng yǐ shén tōng dù zhòng shēng hǎi ,
能 平 等 住 一 切 時 海 ， 能 以 神 通 度 眾 生 海 ，

néng yǐ qí shí tiáo zhòng shēng hǎi ;
能 以 其 時 調 眾 生 海 ；

ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé hèn ?
而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu chéng míng : kě lè ;
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 城 名 ； 可 樂 ；

zhōng yǒu zhǎng zhě , míng : wú shàng shèng 。
中 有 長 者 ， 名 ； 無 上 勝 。

rǔ yì bǐ wèn pú sà yún hé xué pú sà sà hèng xiū pú sà dào ? 」
汝 詣 彼 問 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 ？ 」

shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú ,
時 ， 善 財 童 子 頂 禮 其 足 ，

rào wú liàng zā , yīn qín zhān yǎng , bēi qì liú lèi ,
繞 無 量 匝 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 悲 泣 流 淚 ，

qiú shàn zhī shì xīn wú yàn zú , cí tuì ér qù 。
求 善 知 識 心 無 厭 足 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ qǐ dà cí zhōu biàn xīn ,
爾 時 ， 善 財 童 子 起 大 慈 周 徧 心 、

dà bēi rùn zé xīn xiāng xù bú duàn , fú dé , zhì huì èr zhǒng zhuāng yán ,
大 悲 潤 澤 心 相 續 不 斷 ， 福 德 、 智 慧 二 種 莊 嚴 ，

shě lí yí qiè fán nǎo chén gòu , zhèng fǎ píng děng , xīn wú gāo xià 。
捨 離 一 切 煩 惱 塵 垢 ， 證 法 平 等 ， 心 無 高 下 。

bá bú shàn cì , miè yí qiè zhàng , jiān gù jīng jìn yǐ wéi qiáng qiàn ,
拔 不 善 刺 ， 滅 一 切 障 ， 堅 固 精 進 以 為 牆 塹 ，

shèn shēn sān mèi ér zuò yuán yuàn , yǐ huì rì guāng pò wú míng àn ,
甚 深 三 昧 而 作 園 苑 ， 以 慧 日 光 破 無 明 闇 ，
yǐ fāng biàn fēng kāi zhì huì huā , yǐ wú ài yuàn chōng mǎn fǎ jiè ,
以 方 便 風 開 智 慧 華 ， 以 無 礙 願 充 滿 法 界 ，
xīn cháng xiàn rù yí qiè zhì chéng , rú shì ér qiú pú sà zhī dào 。
心 常 現 入 一 切 智 城 ， 如 是 而 求 菩 薩 之 道 。
jiàn cì jīng lì dào bǐ chéng nèi 。
漸 次 經 歷 到 彼 城 內 。
jiàn wú shàng shèng zài qí chéng dōng dà zhuāng yán chuáng wú yōu lín zhōng ,
見 無 上 勝 在 其 城 東 大 莊 嚴 幢 無 憂 林 中 ，
wú liàng shāng rén 、 bǎi qiān jū shì zhī suǒ wéi rào 。
無 量 商 人 、 百 千 居 士 之 所 圍 繞 。
lǐ duàn rén jiān zhǒng zhǒng shì wù , yīn wèi shuō fǎ ,
理 斷 人 間 種 種 事 務 ， 因 為 說 法 ，
lìng qí yǒng bá yí qiè wǒ màn , lí wǒ wǒ suǒ , shě suǒ jī jù ,
令 其 永 拔 一 切 我 慢 ， 離 我 我 所 ， 捨 所 積 聚 ，
miè qiān jí dù , xīn dé qīng jìng , wú zhū huì zhuó , huò jìng xìn lì ,
滅 慳 嫉 妒 ， 心 得 清 淨 ， 無 諸 穢 濁 ， 獲 淨 信 力 ，

cháng yào jiàn fó , shòu chí fó fǎ , shēng pú sà lì , qǐ pú sà hēng ,
 常 樂 見 佛 ， 受 持 佛 法 ， 生 菩 薩 力 ， 起 菩 薩 行 ，
 rù pú sà sān mèi , dé pú sà zhì huì ,
 入 菩 薩 三 昧 ， 得 菩 薩 智 慧 ，
 zhù pú sà zhèng niàn , zēng pú sà yào yù 。
 住 菩 薩 正 念 ， 增 菩 薩 樂 欲 。
 ěr shí , shàn cái tóng zǐ guān bǐ zhǎng zhě wèi zhòng shuō fǎ yǐ , yǐ shēn tóu dì ,
 爾 時 ， 善 財 童 子 觀 彼 長 者 為 眾 說 法 已 ， 以 身 投 地 ，
 dǐng lǐ qí zú , liáng jiǔ nǎi qǐ , bái yán : 「 shèng zhě !
 頂 禮 其 足 ， 良 久 乃 起 ， 白 言 ： 「 聖 者 ！
 wǒ shì shàn cái ! wǒ shì shàn cái ! wǒ zhuān xún qiú pú sà zhī hēng ,
 我 是 善 財 ！ 我 是 善 財 ！ 我 專 尋 求 菩 薩 之 行 ，
 pú sà yún hé xué pú sà hēng ? pú sà yún hé xiū pú sà dào ?
 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ？ 菩 薩 云 何 修 菩 薩 道 ？
 suí xiū xué shí , cháng néng huà dù yí qiè zhòng shēng ,
 隨 修 學 時 ， 常 能 化 度 一 切 眾 生 ，
 cháng néng xiàn jiàn yí qiè zhū fó , cháng dé tīng wén yí qiè fó fǎ ,
 常 能 現 見 一 切 諸 佛 ， 常 得 聽 聞 一 切 佛 法 ，

cháng néng zhù chí yí qiè fó fǎ , cháng néng qù rù yí qiè fǎ mén ,
 常 能 住 持 一 切 佛 法 ， 常 能 趣 入 一 切 法 門 ，
 rù yí qiè chà xué pú sà hòng , zhù yí qiè jié xiū pú sà dào ,
 入 一 切 剎 學 菩 薩 行 ， 住 一 切 劫 修 菩 薩 道 ，
 néng zhī yí qiè rú lái shén lì , néng shòu yí qiè rú lái hù niàn ,
 能 知 一 切 如 來 神 力 ， 能 受 一 切 如 來 護 念 ，
 néng dé yí qiè rú lái zhì huì ? 」
 能 得 一 切 如 來 智 慧 ？ 」
 shí , bǐ zhǎng zhě gào shàn cái yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ !
 時 ， 彼 長 者 告 善 財 言 ： 「 善 哉 ！ 善 哉 ！ 善 男 子 ！
 rǔ yǐ néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 shàn nán zǐ !
 汝 已 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。 善 男 子 ！
 wǒ chéng jiù zhì yí qiè chù pú sà hòng mén wú yī wú zuò shén tōng zhī lì 。
 我 成 就 至 一 切 處 菩 薩 行 門 無 一 無 作 神 通 之 力 。
 shàn nán zǐ ! yún hé wéi zhì yí qiè chù pú sà hòng mén ?
 善 男 子 ！ 云 何 為 至 一 切 處 菩 薩 行 門 ？
 shàn nán zǐ ! wǒ yú cǐ sān qiān dà qiān shì jiè ,
 善 男 子 ！ 我 於 此 三 千 大 千 世 界 ，

yù 欲 jiè 界 yí 一 qiè 切 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 zhōng 中 , suǒ 所 wèi 謂 : yí 一 qiè 切 sān 三 shí 十 sān 三 tiān 天 、
yí 一 qiè 切 xū 須 yè 夜 mó 摩 tiān 天 、 yí 一 qiè 切 dōu 兜 shuài 率 tuó 陀 tiān 天 、 yí 一 qiè 切 shàn 善 biàn 變 huà 化 tiān 天 、
yí 一 qiè 切 tā 他 huà 化 zì 自 zài 在 tiān 天 、 yí 一 qiè 切 mó 魔 tiān 天 , jí 及 yú 餘 yí 一 qiè 切 tiān 天 、 lóng 龍 、
yè 夜 chā 叉 、 luó 羅 chà 刹 suō 娑 、 jiū 鳩 pán 槃 tú 荼 , qián 乾 tà 闍 pó 婆 、 ā 阿 xiū 修 luó 羅 、
jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 、 jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 、 mó 摩 hóu 喉 luó 羅 qié 伽 、 rén 人 yǔ 與 fēi 非 rén 人 ,
cūn 村 yíng 營 chéng 城 yì 邑 yí 一 qiè 切 zhù 住 chù 處 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 zhōng 中 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 , lìng 令 shě 捨 fēi 非 fǎ 法 。
lìng 令 xī 息 zhēng 諍 lùn 論 , lìng 令 chú 除 dòu 鬥 zhàn 戰 , lìng 令 zhǐ 止 fèn 忿 jìng 競 , lìng 令 pò 破 yuān 冤 jié 結 ,
lìng 令 jiě 解 xì 繫 fú 縛 , lìng 令 chū 出 láo 牢 yù 獄 , lìng 令 miǎn 免 bù 怖 wèi 畏 , lìng 令 duàn 斷 shā 殺 shēng 生 ,
nǎi 乃 zhì 至 xié 邪 jiàn 見 yí 一 qiè 切 è 惡 yè 業 bù 不 kě 可 zuò 作 shì 事 , jiē 皆 lìng 令 jìn 禁 zhǐ 止 。

lìng qí shùn xíng yí qiè shàn fǎ , lìng qí xiū xué yí qiè jì yì ,
 令 其 順 行 一 切 善 法 ， 令 其 修 學 一 切 技 藝 ，
 yú zhū shì jiān ér zuò lì yì ;
 於 諸 世 間 而 作 利 益 ；
 wèi qí fēn bié zhǒng zhǒng zhū lùn , lìng shēng huān xǐ , lìng jiàn chéng shóu ;
 為 其 分 別 種 種 諸 論 ， 令 生 歡 喜 ， 令 漸 成 熟 ；
 suí shùn wài dào , wèi shuō shèng zhì , lìng duàn zhū jiàn , lìng rù fó fǎ 。
 隨 順 外 道 ， 為 說 勝 智 ， 令 斷 諸 見 ， 令 入 佛 法 。
 nǎi zhì sè jiè yí qiè fàn tiān , wǒ yì wèi qí shuō chāo shèng fǎ 。
 乃 至 色 界 一 切 梵 天 ， 我 亦 為 其 說 超 勝 法 。
 rú yú cǐ sān qiān dà qiān shì jiè ,
 如 於 此 三 千 大 千 世 界 ，
 nǎi zhì shí fāng shí bù kě shuō bǎi qiān yì nuó yóu tā fó chà
 乃 至 十 方 十 不 可 說 百 千 億 那 由 他 佛 剎
 wéi chén shù shì jiè zhōng , wǒ jiē wèi shuō fó fǎ ,
 微 塵 數 世 界 中 ， 我 皆 為 說 佛 法 ，
 pú sà fǎ , shēng wén fǎ , dú jué fǎ ;
 菩 薩 法 ， 聲 聞 法 ， 獨 覺 法 ；

shuō dì yù , shuō dì yù zhòng shēng , shuō xiàng dì yù dào ;
 說 地 獄 ， 說 地 獄 眾 生 ， 說 向 地 獄 道 ；

shuō chù shēng , shuō chù shēng chā bié , shuō chù shēng shòu kǔ , shuō xiàng chù shēng dào ;
 說 畜 生 ， 說 畜 生 差 別 ， 說 畜 生 受 苦 ， 說 向 畜 生 道 ；

shuō yán luó wáng shì jiān , shuō yán luó wáng shì jiān kǔ ,
 說 閻 羅 王 世 間 ， 說 閻 羅 王 世 間 苦 ，

shuō xiàng yán luó wáng shì jiān dào ;
 說 向 閻 羅 王 世 間 道 ；

shuō tiān shì jiān , shuō tiān shì jiān lè , shuō xiàng tiān shì jiān dào ;
 說 天 世 間 ， 說 天 世 間 樂 ， 說 向 天 世 間 道 ；

shuō rén shì jiān , shuō rén shì jiān kǔ lè , shuō xiàng rén shì jiān dào 。
 說 人 世 間 ， 說 人 世 間 苦 樂 ， 說 向 人 世 間 道 。

wèi yù kāi xiǎn pú sà gōng dé , wèi lìng shě lí shēng sǐ guò huàn ,
 為 欲 開 顯 菩 薩 功 德 ， 為 令 捨 離 生 死 過 患 ，

wèi lìng zhī jiàn yí qiè zhì rén zhū miào gōng dé ,
 為 令 知 見 一 切 智 人 諸 妙 功 德 ，

wèi yù lìng zhī zhū yǒu qù zhōng mí huò shòu kǔ , wèi lìng zhī jiàn wú zhàng ài fǎ ,
 為 欲 令 知 諸 有 趣 中 迷 惑 受 苦 ， 為 令 知 見 無 障 礙 法 ，

wèi yù xiǎn shì yí qiè shì jiān shēng qǐ suǒ yīn ,
 為 欲 顯 示 一 切 世 間 生 起 所 因 ，
 wèi yù xiǎn shì yí qiè shì jiān jí miè wéi lè , wèi lìng zhòng shēng shě zhū xiǎng zhuó ,
 為 欲 顯 示 一 切 世 間 寂 滅 為 樂 ， 為 為 令 眾 生 捨 諸 想 著 ，
 wèi lìng zhèng dé fó wú yī fǎ , wèi lìng yǒng miè zhū fán nǎo lún ,
 為 為 令 證 得 佛 無 依 法 ， 為 為 令 永 滅 諸 煩 惱 輪 ，
 wèi lìng néng zhuǎn rú lái lái fǎ lún , wǒ wèi zhòng shēng shuō rú shì fǎ 。
 為 為 令 能 轉 如 來 法 輪 ， 我 為 眾 生 說 如 是 法 。
 shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ zhì yí qiè chù xiū pú sà hēng qīng jìng fǎ mén ,
 善 男 子 ！ 我 唯 知 此 至 一 切 處 修 菩 薩 行 清 淨 法 門 ，
 wú yī wú zuò shén tōng zhī lì 。
 無 依 無 作 神 通 之 力 。
 rú zhū pú sà mó hē sà , jù zú yí qiè zì zài shén tōng ,
 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 具 足 一 切 自 在 神 通 ，
 xī néng biàn wǎng yí qiè fó chà , dé pǔ yǎn dì ,
 悉 能 徧 往 一 切 佛 刹 ， 得 普 眼 地 ，
 xī wén yí qiè yīn shēng yán shuō , pǔ rù zhū fǎ , zhì huì zì zài ,
 悉 聞 一 切 音 聲 言 說 ， 普 入 諸 法 ， 智 慧 自 在 ，

wú yǒu guāi zhēng , yǒng jiàn wú bǐ , yǐ guǎng cháng shé chū píng děng yīn ；
無 有 乖 諍 ， 勇 健 無 比 ， 以 廣 長 舌 出 平 等 音 ；
qí shēn miào hǎo , tóng zhū pú sà yǔ zhū rú lái , jiù jìng wú èr ,
其 身 妙 好 ， 同 諸 菩 薩 與 諸 如 來 ， 究 竟 無 二 ，
wú yǒu chā bié ； zhì shēn guǎng dà , pǔ rù sān shì , jìng jiè wú jì ,
無 有 差 別 ； 智 身 廣 大 ， 普 入 三 世 ， 境 界 無 際 ，
tóng yú xū kōng 。 ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé hèn ?
同 於 虛 空 。 而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 行 ？
shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yì guó tǔ , míng yuē : shū nuó ；
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 一 國 土 ， 名 曰 ； 輸 那 ；
qí guó yǒu chéng , míng : jiā líng jiā lín ；
其 國 有 城 ， 名 ； 迦 陵 迦 林 ；
yǒu bǐ qiū ní , míng : shī zǐ pín shēn 。
有 比 丘 尼 ， 名 ； 師 子 頻 申 。
rǔ yì bǐ wèn pú sà yún hé xué pú sà hèn , xiū pú sà dào ? 」
汝 詣 彼 問 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 ？ 」
shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú , rào wú liàng zā ,
時 ， 善 財 童 子 頂 禮 其 足 ， 繞 無 量 匝 ，

yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。 ěr shí ,
殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。 爾 時 ，
shàn cái tóng zǐ jiàn cì yóu xíng zhì bǐ guó chéng , zhōu biàn tuī qiú cǐ bǐ qiū ní 。
善 財 童 子 漸 次 遊 行 至 彼 國 城 ， 周 徧 推 求 此 比 丘 尼 。
yǒu wú liàng rén xián gào zhī yán : shàn nán zǐ ! cǐ bǐ qiū ní ,
有 無 量 人 咸 告 之 言 : 善 男 子 ! 此 比 丘 尼 ，
zài shèng guāng wáng zhī suǒ shě shī rì guāng yuán zhōng shuō fǎ , lì yì wú liàng zhòng shēng 。
在 勝 光 王 之 所 捨 施 日 光 園 中 說 法 ， 利 益 無 量 眾 生 。
shí , shàn cái tóng zǐ jí yì bǐ yuán , zhōu biàn guān chá 。
時 ， 善 財 童 子 即 詣 彼 園 ， 周 徧 觀 察 。
jiàn qí yuán zhōng yǒu yí dà shù , míng wéi : mǎn yuè ,
見 其 園 中 有 一 大 樹 ， 名 為 : 滿 月 ，
xíng rú lóu gé , fàng dà guāng míng , zhào yì yóu xún 。
形 如 樓 閣 ， 放 大 光 明 ， 照 一 由 旬 。
jiàn yí yè shù , míng wéi : pǔ fù , qí xíng rú gài ,
見 一 葉 樹 ， 名 為 : 普 覆 ， 其 形 如 蓋 ，
fàng pí liú lí gàn qīng guāng míng 。 jiàn yí huā shù , míng yuē : huā zàng ,
放 毘 留 璃 紺 青 光 明 。 見 一 華 樹 ， 名 曰 : 華 藏 ，

qí xíng gāo dà rú xuě shān wáng , yù zhòng miào huā wú yǒu qióng jìn ,
 其 形 高 大 如 雪 山 王 ， 雨 眾 妙 華 無 有 窮 盡 ，
 rú dāo lì tiān zhōng bō lì zhí duō luó shù 。
 如 忒 利 天 中 波 利 質 多 羅 樹 。
 fù jiàn yǒu yì gān lù guǒ shù , xíng rú jīn shān , cháng fàng guāng míng ,
 復 見 有 一 甘 露 果 樹 ， 形 如 金 山 ， 常 放 光 明 ，
 zhǒng zhǒng zhòng guǒ xī jiē jù zú 。 fù jiàn yǒu yì mó ní bǎo shù ,
 種 種 眾 果 悉 皆 具 足 。 復 見 有 一 摩 尼 寶 樹 ，
 míng : pí lú zhē nuó zàng , qí xíng wú bǐ ,
 名 曰 毘 盧 遮 那 藏 ， 其 形 無 比 ，
 xīn wáng mó ní bǎo zuì zài qí shàng , ā sēng qí sè xiàng mó ní bǎo zhōu biàn zhuāng yán
 心 王 摩 尼 寶 最 在 其 上 ， 阿 僧 祇 色 相 摩 尼 寶 周 徧 莊 嚴
 fù yǒu yī shù , míng wéi : qīng jìng , zhǒng zhǒng sè yī chuí bù yán shì 。
 復 有 一 樹 ， 名 為 清 淨 ， 種 種 色 衣 垂 布 嚴 飾 。
 fù yǒu yīn yuè shù , míng wéi : huān xǐ , qí yīn měi miào , guò zhū tiān yuè 。
 復 有 音 樂 樹 ， 名 為 歡 喜 ， 其 音 美 妙 ， 過 諸 天 樂 。
 fù yǒu xiāng shù , míng : pǔ zhuāng yán , héng chū miào xiāng ,
 復 有 香 樹 ， 名 曰 普 莊 嚴 ， 恆 出 妙 香 ，

pǔ xūn shí fāng , wú suǒ zhàng ài 。 yuán zhōng fù yǒu quán liú pí chí ,
 普 熏 十 方 ， 無 所 障 礙 。 園 中 復 有 泉 流 陂 池 ，
 yí qiè jiē yǐ qī bǎo zhuāng yán , hēi zhān tán ní níng jī qí zhōng ,
 一 切 皆 以 七 寶 莊 嚴 ， 黑 梅 檀 泥 凝 積 其 中 ，
 shàng miào jīn shā mí bù qí dǐ , bā gōng dé shuǐ jù zú yíng mǎn ,
 上 妙 金 沙 彌 布 其 底 ， 八 功 德 水 具 足 盈 滿 ，
 yōu bō luó huā , bō tóu mó huā , jū wù tóu huā ,
 優 鉢 羅 華 、 波 頭 摩 華 、 拘 物 頭 華 、
 fēn tuó lì huā biàn fù qí shàng 。 wú liàng bǎo shù zhōu biàn háng liè ,
 芬 陀 利 華 徧 覆 其 上 。 無 量 寶 樹 周 徧 行 列 ，
 zhū bǎo shù xià fū shī zǐ zuò , zhǒng zhǒng miào bǎo yǐ wéi zhuāng yán ,
 諸 寶 樹 下 敷 師 子 座 ， 種 種 妙 寶 以 為 莊 嚴 ，
 bù yǐ tiān yī , xūn zhū miào xiāng , chuí zhū bǎo zēng , shī zhū bǎo zhàng ,
 布 以 天 衣 ， 熏 諸 妙 香 ， 垂 諸 寶 繒 ， 施 諸 寶 帳 ，
 yán fú jīn wǎng mí fù qí shàng , bǎo duó xú yáo , chū miào yīn shēng 。
 閻 浮 金 網 彌 覆 其 上 ， 寶 鐸 徐 搖 ， 出 妙 音 聲 。
 huò yǒu shù xià fū lián huā zàng shī zǐ zhī zuò ,
 或 有 樹 下 敷 蓮 華 藏 師 子 之 座 ，

huò yǒu shù xià fū xiāng wáng mó ní zàng shī zǐ zhī zuò ,
 或 有 樹 下 敷 香 王 摩 尼 藏 師 子 之 座 ,
 huò yǒu shù xià fū lóng zhuāng yán mó ní wáng zàng shī zǐ zhī zuò ,
 或 有 樹 下 敷 龍 莊 嚴 摩 尼 王 藏 師 子 之 座 ,
 huò yǒu shù xià fū bǎo shī zǐ jù mó ní wáng zàng shī zǐ zhī zuò ,
 或 有 樹 下 敷 寶 師 子 聚 摩 尼 王 藏 師 子 之 座 ,
 huò yǒu shù xià fū pí lú zhē nuó mó ní wáng zàng shī zǐ zhī zuò ,
 或 有 樹 下 敷 毘 盧 遮 那 摩 尼 王 藏 師 子 之 座 ,
 huò yǒu shù xià fū shí fāng pí lú zhē nuó mó ní wáng zàng shī zǐ zhī zuò 。
 或 有 樹 下 敷 十 方 毘 盧 遮 那 摩 尼 王 藏 師 子 之 座 。
 qí yī yī zuò , gè yǒu shí wàn bǎo shī zǐ zuò zhōu zā wéi rào ,
 其 一 一 座 , 各 有 十 萬 寶 師 子 座 周 匝 圍 繞 ,
 yī yī jiē jù wú liàng zhuāng yán 。 cǐ dà yuán zhōng zhòng bǎo biàn mǎn ,
 一 一 皆 具 無 量 莊 嚴 。 此 大 園 中 眾 寶 徧 滿 ,
 yóu rú dà hǎi bǎo zhōu zhī shàng 。 jiā lín tuó yī yǐ bù qí dì ,
 猶 如 大 海 寶 洲 之 上 。 迦 鄰 陀 衣 以 布 其 地 ,
 róu ruǎn miào hǎo , néng shēng lè chù , dào zé mò zú , jǔ zé huán fù 。
 柔 軟 妙 好 , 能 生 樂 觸 , 蹈 則 沒 足 , 舉 則 還 復 。

wú liàng zhū niǎo chū hé yǎ yīn , bǎo zhān tán lín shàng miào zhuāng yán ,
無 量 諸 鳥 出 和 雅 音 ， 寶 梅 檀 林 上 妙 莊 嚴 ，
zhǒng zhǒng miào huā cháng yù wú jìn , yóu rú dì shì zá huā zhī yuán 。
種 種 妙 華 常 雨 無 盡 ， 猶 如 帝 釋 雜 華 之 園 。
wú bǐ xiāng wáng pǔ xūn yī qiè , yóu rú dì shì shàn fǎ zhī táng 。
無 比 香 王 普 熏 一 切 ， 猶 如 帝 釋 善 法 之 堂 。
zhū yīn yuè shù 、 bǎo duō luó shù 、 zhòng bǎo líng wǎng chū miào yīn shēng ,
諸 音 樂 樹 、 寶 多 羅 樹 、 眾 寶 鈴 網 出 妙 音 聲 ，
rú zì zài tiān shàn kǒu tiān nǚ suǒ chū gē yīn 。
如 自 在 天 善 口 天 女 所 出 歌 音 。
zhū rú yì shù , zhǒng zhǒng miào yī chuí bù zhuāng yán , yóu rú dà hǎi 。
諸 如 意 樹 ， 種 種 妙 衣 垂 布 莊 嚴 ， 猶 如 大 海 。
yǒu wú liàng sè bǎi qiān lóu gé , zhòng bǎo zhuāng yán ,
有 無 量 色 百 千 樓 閣 ， 眾 寶 莊 嚴 ，
rú dāo lì tiān gōng shàn jiàn dà chéng 。
如 忉 利 天 宮 善 見 大 城 。
bǎo gài xiá zhāng , rú xū mí fēng 。 guāng míng pǔ zhào , rú fàn wáng gōng 。
寶 蓋 遐 張 ， 如 須 彌 峰 。 光 明 普 照 ， 如 梵 王 宮 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ jiàn cǐ dà yuán wú liàng gōng dé 、 zhǒng zhǒng zhuāng yán ,
jiē shì pú sà yè bào chéng jiù , chū shì shàn gēn zhī suǒ shēng qǐ ,
gòng yàng zhū fó gōng dé suǒ liú , yí qiè shì jiān wú yǔ děng zhě ,
rú shì jiē cóng shī zǐ pín shēn bǐ qiū ní liǎo fǎ rú huàn ,
jí guǎng dà qīng jìng fú dé shàn yè zhī suǒ chéng jiù 。
sān qiān dà qiān shì jiè tiān lóng bā bù 、 wú liàng zhòng shēng ,
jiē rù cǐ yuán ér bú pò zhǎi 。
hé yǐ gù ? cǐ bǐ qiū ní bù kě sī yì wēi shén lì gù 。
ěr shí , shàn cái jiàn shī zǐ pín shēn bǐ qiū ní ,

biàn zuò yí qiè zhū bǎo shù xià dà shī zǐ zuò , shēn xiàng duān yán ,
徧 坐 一 切 諸 寶 樹 下 大 師 子 座 ， 身 相 端 嚴 ，
wēi yí jí jìng , zhū gēn tiáo shùn , rú dà xiàng wáng ;
威 儀 寂 靜 ， 諸 根 調 順 ， 如 大 象 王 ；
xīn wú gòu zhuó , rú qīng jìng chí chí ; pǔ jì suǒ qiú , rú rú yì bǎo ;
心 無 垢 濁 ， 如 清 淨 池 ； 普 濟 所 求 ， 如 如 意 寶 ；
bù rǎn shì fǎ , yóu rú lián huā ; xīn wú suǒ wèi , rú shī zǐ wáng ;
不 染 世 法 ， 猶 如 蓮 華 ； 心 無 所 畏 ， 如 師 子 王 ；
hù chí jìng jiè bù kě qīng dòng , rú xū mí shān ;
護 持 淨 戒 不 可 傾 動 ， 如 須 彌 山 ；
néng lìng jiàn zhě xīn dé qīng liáng , rú miào xiāng wáng ;
能 令 見 者 心 得 清 涼 ， 如 妙 香 王 ；
néng chú zhòng shēng zhū fán nǎo rè , rú xuě shān zhōng miào zhān tán xiāng ;
能 除 眾 生 諸 煩 惱 熱 ， 如 雪 山 中 妙 栴 檀 香 ；
zhòng shēng jiàn zhě , zhū kǔ xiāo miè , rú shàn jiàn yào wáng ;
眾 生 見 者 ， 諸 苦 消 滅 ， 如 善 見 藥 王 ；
jiàn zhě bù kōng , rú pó lóu nuó tiān ;
見 者 不 空 ， 如 婆 樓 那 天 ；

néng zhǎng yí qiè zhòng shàn gēn yá , rú liáng wò tián 。
能 長 一 切 眾 善 根 芽 ， 如 良 沃 田 。

zài yī yī zuò , zhòng huì bù tóng , suǒ shuō fǎ mén yì gè chà bié :
在 一 一 座 ， 眾 會 不 同 ， 所 說 法 門 亦 各 差 別 。

huò jiàn chǔ zuò , jìng jū tiān zhòng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 淨 居 天 眾 所 共 圍 繞 ，

dà zì zài tiān zǐ ér wéi shàng shǒu ,
大 自 在 天 子 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : wú jìn xiè tuō 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 無 盡 解 脫 。

huò jiàn chǔ zuò , zhū fàn tiān zhòng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 諸 梵 天 眾 所 共 圍 繞 ，

ài lè fàn wáng ér wéi shàng shǒu ,
愛 樂 梵 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : pǔ mén chà bié qīng jìng yán yīn lún 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 普 門 差 別 清 淨 言 音 輪 。

huò jiàn chǔ zuò , tā huà zì zài tiān tiān zǐ , tiān nǚ suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 他 化 自 在 天 天 子 、 天 女 所 共 圍 繞 ，

zì zài tiān wáng ér wéi shàng shǒu ,
自 在 天 王 而 為 上 首 ，
cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : pú sà qīng jìng xīn 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 菩 薩 清 淨 心 。

huò jiàn chǔ zuò , shàn biàn huà tiān tiān zǐ 、 tiān nǚ suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 善 變 化 天 天 子 、 天 女 所 共 圍 繞 ，
shàn huà tiān wáng ér wéi shàng shǒu ,
善 化 天 王 而 為 上 首 ，
cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : yī qiè fǎ shàn zhuāng yán 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 一 切 法 善 莊 嚴 。

huò jiàn chǔ zuò , dōu shuài tuó tiān tiān zǐ 、 tiān nǚ suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 兜 率 陀 天 天 子 、 天 女 所 共 圍 繞 ，
dōu shuài tiān wáng ér wéi shàng shǒu ,
兜 率 天 王 而 為 上 首 ，
cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : xīn zàng xuán 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 心 藏 旋 。

huò jiàn chǔ zuò , xū yè mó tiān tiān zǐ 、 tiān nǚ suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 須 夜 摩 天 天 子 、 天 女 所 共 圍 繞 ，

yè mó tiān wáng ér wéi shàng shǒu ,
夜 摩 天 王 而 為 上 首 ，
cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : wú biān zhuāng yán 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 無 邊 莊 嚴 。
huò jiàn chǔ zuò , sān shí sān tiān tiān zǐ 、 tiān nǚ suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 三 十 三 天 天 子 、 天 女 所 共 圍 繞 ，
shì tí huán yīn ér wéi shàng shǒu ,
釋 提 桓 因 而 為 上 首 ，
cǐ bǐ qiū ní wéi shuō fǎ mén , míng : yàn lí mén 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 厭 離 門 。
huò jiàn chǔ zuò , bǎi guāng míng lóng wáng 、 nán tuó lóng wáng 、
或 見 處 座 ， 百 光 明 龍 王 、 難 陀 龍 王 、
yōu bō nán tuó lóng wáng 、 mó nuó sī lóng wáng 、 yī luó bá nán tuó lóng wáng 、
優 波 難 陀 龍 王 、 摩 那 斯 龍 王 、 伊 羅 跋 難 陀 龍 王 、
ō nuó pó dá duō lóng wáng děng lóng zǐ 、 lóng nǚ suǒ gòng wéi rào ,
阿 那 婆 達 多 龍 王 等 龍 子 、 龍 女 所 共 圍 繞 ，
suō qié luó lóng wáng ér wéi shàng shǒu ,
娑 伽 羅 龍 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : fó shén tōng jìng jiè guāng míng zhuāng yán 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 佛 神 通 境 界 光 明 莊 嚴 。

huò jiàn chǔ zuò , zhū yè chā zhòng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 諸 夜 叉 眾 所 共 圍 繞 ，

pí shā mén tiān wáng ér wéi shàng shǒu ,
毘 沙 門 天 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : jiù hù zhòng shēng zàng 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 救 護 眾 生 藏 。

huò jiàn chǔ zuò , qián tà pó zhòng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 乾 闥 婆 眾 所 共 圍 繞 ，

chí guó qián tà pó wáng ér wéi shàng shǒu ,
持 國 乾 闥 婆 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : wú jìn xǐ 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 無 盡 喜 。

huò jiàn chǔ zuò , ā xiū luó zhòng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 阿 修 羅 眾 所 共 圍 繞 ，

luó hóu ā xiū luó wáng ér wéi shàng shǒu ,
羅 睺 阿 修 羅 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : sù jí zhuāng yán fǎ jiè zhì mén 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 速 疾 莊 嚴 法 界 智 門 。

huò jiàn chǔ zuò , jiā lóu luó zhòng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 迦 樓 羅 眾 所 共 圍 繞 ，

jié chí jiā lóu luó wáng ér wéi shàng shǒu ,
捷 持 迦 樓 羅 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : bù dòng zhū yǒu hǎi 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 怖 動 諸 有 海 。

huò jiàn chǔ zuò , jǐn nuó luó zhòng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 緊 那 羅 眾 所 共 圍 繞 ，

dà shù jǐn nuó luó wáng ér wéi shàng shǒu ,
大 樹 緊 那 羅 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : fó hēng guāng míng 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 佛 行 光 明 。

huò jiàn chǔ zuò , mó hóu luó qié zhòng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 摩 睺 羅 伽 眾 所 共 圍 繞 ，

ān luó lín mó hóu luó qié wáng ér wéi shàng shǒu ,
菴 羅 林 摩 睺 羅 伽 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : shēng fó huān xǐ xīn 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ː 生 佛 歡 喜 心 。

huò jiàn chǔ zuò , wú liàng bǎi qiān nán zǐ 、 nǚ rén suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 無 量 百 千 男 子 、 女 人 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : shū shèng hēng 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ː 殊 勝 行 。

huò jiàn chǔ zuò , zhū luó chà zhòng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 諸 羅 刹 眾 所 共 圍 繞 ，

cháng duó jīng qì dà shù luó chà wáng ér wéi shàng shǒu ,
常 奪 精 氣 大 樹 羅 刹 王 而 為 上 首 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : fā shēng bēi mǐn xīn 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ː 發 生 悲 愍 心 。

huò jiàn chǔ zuò , xìn yào shēng wén shèng zhòng shēng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 信 樂 聲 聞 乘 眾 生 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : shèng zhì guāng míng 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ː 勝 智 光 明 。

huò jiàn chǔ zuò , xìn yào yuán jué shèng zhòng shēng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 信 樂 緣 覺 乘 眾 生 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : fó gōng dé guǎng dà guāng míng 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 佛 功 德 廣 大 光 明 。

huò jiàn chǔ zuò , xìn yào dà shèng zhòng shēng suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 信 樂 大 乘 眾 生 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : pǔ mén sān mèi zhì guāng míng mén 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 普 門 三 昧 智 光 明 門 。

huò jiàn chǔ zuò , chū fā xīn zhū pú sà suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 初 發 心 諸 菩 薩 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : yī qiè fó yuàn jù 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 一 切 佛 願 聚 。

huò jiàn chǔ zuò , dì èr dì zhū pú sà suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 第 二 地 諸 菩 薩 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : lí gù lún 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 離 垢 輪 。

huò jiàn chǔ zuò , dì sān dì zhū pú sà suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 第 三 地 諸 菩 薩 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : jí jìng zhuāng yán 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 寂 靜 莊 嚴 。

huò jiàn chǔ zuò , dì sì dì zhū pú sà suǒ gòng wéi rào ,
 或 見 處 座 ， 第 四 地 諸 菩 薩 所 共 圍 繞 ，
 cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : shēng yí qiè zhì jìng jiè 。
 此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 生 一 切 智 境 界 。
 huò jiàn chǔ zuò , dì wǔ dì zhū pú sà suǒ gòng wéi rào ,
 或 見 處 座 ， 第 五 地 諸 菩 薩 所 共 圍 繞 ，
 cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : miào huā zàng 。
 此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 妙 華 藏 。
 huò jiàn chǔ zuò , dì liù dì zhū pú sà suǒ gòng wéi rào ,
 或 見 處 座 ， 第 六 地 諸 菩 薩 所 共 圍 繞 ，
 cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : pí lú zhē nuó zàng 。
 此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 毘 盧 遮 那 藏 。
 huò jiàn chǔ zuò , dì qī dì zhū pú sà suǒ gòng wéi rào ,
 或 見 處 座 ， 第 七 地 諸 菩 薩 所 共 圍 繞 ，
 cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : pǔ zhuāng yán dì 。
 此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 ； 普 莊 嚴 地 。
 huò jiàn chǔ zuò , dì bā dì zhū pú sà suǒ gòng wéi rào ,
 或 見 處 座 ， 第 八 地 諸 菩 薩 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : biàn fǎ jiè jìng jiè shēn 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 徧 法 界 境 界 身 。

huò jiàn chǔ zuò , dì jiǔ dì zhū pú sà suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 第 九 地 諸 菩 薩 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : wú suǒ dé lì zhuāng yán 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 無 所 得 力 莊 嚴 。

huò jiàn chǔ zuò , dì shí dì zhū pú sà suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 第 十 地 諸 菩 薩 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : wú ài lún 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 無 礙 輪 。

huò jiàn chǔ zuò , zhí jīn gāng shén suǒ gòng wéi rào ,
或 見 處 座 ， 執 金 剛 神 所 共 圍 繞 ，

cǐ bǐ qiū ní wèi shuō fǎ mén , míng : jīn gāng zhì nuó luó yán zhuāng yán 。
此 比 丘 尼 為 說 法 門 ， 名 : 金 剛 智 那 羅 延 莊 嚴 。

shàn cái tóng zǐ jiàn rú shì děng yí qiè zhū qù suǒ yǒu zhòng shēng ,
善 財 童 子 見 如 是 等 一 切 諸 趣 所 有 眾 生 ，

yǐ chéng shóu zhě , yǐ tiáo fú zhě , kān wéi fǎ qì ,
已 成 熟 者 ， 已 調 伏 者 ， 堪 為 法 器 ，

jiē 皆 rù 入 cǐ 此 yuán 園 , gè 各 yú 於 zuò 座 xià 下 wéi 圍 rào 繞 ér 而 zuò 坐 。
shī 師 zǐ 子 pín 頻 shēn 申 bǐ 比 qiū 丘 ní 尼 , suí 隨 qí 其 yù 欲 jiě 解 shèng 勝 liè 劣 chā 差 bié 別 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ,
lìng 令 yú 於 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 dé 得 bú 不 tuì 退 zhuǎn 轉 。 hé 何 yǐ 以 gù 故 ?
cǐ 此 bǐ 比 qiū 丘 ní 尼 rù 入 pǔ 普 yǎn 眼 shě 捨 dé 得 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 、
shuō 說 yí 一 qiè 切 fó 佛 fǎ 法 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 、
fǎ 法 jiè 界 chā 差 bié 別 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 、
sàn 散 huài 壞 yí 一 qiè 切 zhàng 障 ài 礙 lún 輪 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 、
shēng 生 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 shàn 善 xīn 心 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 、
shū 殊 shèng 勝 zhuāng 莊 yán 嚴 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 、

wú 無 ài 礙 zhēn 真 shí 實 zàng 藏 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 、
fǎ 法 jiè 界 yuán 圓 mǎn 滿 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 、 xīn 心 zàng 藏 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 、
pǔ 普 chū 出 shēng 生 zàng 藏 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 ， cǐ 此 shí 十 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 wéi 為 shǒu 首 ，
rù 入 rú 如 shì 是 děng 等 wú 無 shù 數 bǎi 百 wàn 萬 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 mén 門 。
cǐ 此 rì 日 guāng 光 yuán 園 zhōng 中 suǒ 所 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 jí 及 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 ，
jiē 皆 shì 是 shī 師 zǐ 子 pín 頻 shēn 申 bǐ 比 qiū 丘 ní 尼 chū 初 quàn 勸 fā 發 xīn 心 ， shòu 受 chí 持 zhèng 正 fǎ 法 ，
sī 思 wéi 惟 xiū 修 xí 習 ， yú 於 ō 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 dé 得 bú 不 tuì 退 zhuǎn 轉 。
shí 時 ， shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 jiàn 見 shī 師 zǐ 子 pín 頻 shēn 申 bǐ 比 qiū 丘 ní 尼 rú 如 shì 是 yuán 園 lín 林 、
rú 如 shì 是 chuáng 牀 zuò 座 、 rú 如 shì 是 jīng 經 xíng 行 、 rú 如 shì 是 zhòng 眾 huì 會 、 rú 如 shì 是 shén 神 lì 力 、

rú shì biàn cái , fù wén bù kě sī yì fǎ mén ,
如 是 辯 才 ， 復 聞 不 可 思 議 法 門 ，
guǎng dà fǎ yún rùn zé qí xīn , biàn shēng shì niàn :
廣 大 法 雲 潤 澤 其 心 ， 便 生 是 念 ：
「 wǒ dāng yòu rào wú liàng bǎi qiān zā 。 」
我 當 右 繞 無 量 百 千 匝 。

shí , bǐ qiū ní fàng dà guāng míng , pǔ zhào qí yuán zhòng huì zhuāng yán 。
時 ， 比 丘 尼 放 大 光 明 ， 普 照 其 園 眾 會 莊 嚴 。

shàn cái tóng zǐ jí zì jiàn shēn jí yuán lín zhōng suǒ yǒu zhòng shù ,
善 財 童 子 即 自 見 身 及 園 林 中 所 有 眾 樹 ，
jiē xī yòu rào cǐ bǐ qiū ní , jīng yú wú liàng bǎi qiān wàn zā 。
皆 悉 右 繞 此 比 丘 尼 ， 經 於 無 量 百 千 萬 匝 。

wéi rào bì yǐ , shàn cái tóng zǐ hé zhǎng ér zhù , bái yán : 「 shèng zhě !
圍 繞 畢 已 ， 善 財 童 子 合 掌 而 住 ， 白 言 ： 「 聖 者 ！
wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng xíng ? yún hé xiū pú sà dào ?
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ？ 云 何 修 菩 薩 道 ？

wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō ! 」
我 聞 聖 者 善 能 誘 誨 ， 願 為 我 說 ！ 』
bǐ qiū ní yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ dé xiè tuō ,
比 丘 尼 言 ； 「 善 男 子 ！ 我 得 解 脫 ，
míng : chéng jiù yí qiè zhì 。 」 shàn cái yán : 「 shèng zhě !
名 ； 成 就 一 切 智 。

 』 善 財 言 ； 「 聖 者 ！
hé gù míng wéi chéng jiù yí qiè zhì ? 」
何 故 名 為 成 就 一 切 智 ？ 』
bǐ qiū ní yán : 「 shàn nán zǐ ! cǐ zhì guāng míng , yú yí niàn zhōng ,
比 丘 尼 言 ； 「 善 男 子 ！ 此 智 光 明 ， 於 一 念 中 ，
pǔ zhào sān shì yí qiè zhū fǎ 。 」
普 照 三 世 一 切 諸 法 。 』
shàn cái bái yán : 「 shèng zhě ! cǐ zhì guāng míng jìng jiè yún hé ? 」
善 財 白 言 ； 「 聖 者 ！ 此 智 光 明 境 界 云 何 ？ 』
bǐ qiū ní yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ rù cǐ zhì guāng míng mén ,
比 丘 尼 言 ； 「 善 男 子 ！ 我 入 此 智 光 明 門 ，
dé chū shēng yí qiè fǎ sān mèi wáng ; yǐ cǐ sān mèi gù , dé yì shēng shēn ,
得 出 生 一 切 法 三 昧 王 ； 以 此 三 昧 故 ， 得 意 生 身 ，

wǎng shí fāng yí qiè shì jiè dōu shuài tiān gōng yì shēng suǒ xì pú sà suǒ ,
往 十 方 一 切 世 界 兜 率 天 宮 一 生 所 繫 菩 薩 所 ,
yī yī pú sà qián xiàn bù kě shuō fó chà wēi chén shù shēn ,
一 一 菩 薩 前 現 不 可 說 佛 剎 微 塵 數 身 ,
yī yī shēn zuò bù kě shuō fó chà wēi chén shù gòng yàng 。
一 一 身 作 不 可 說 佛 剎 微 塵 數 供 養 。
suǒ wèi : xiàn tiān wáng shēn nǎi zhì rén wáng shēn , zhí chí huā yún ,
所 謂 : 現 天 王 身 乃 至 人 王 身 , 執 持 華 雲 ,
zhí chí mán yún , shāo xiāng , tú xiāng jí yǐ mò xiāng ,
執 持 鬘 雲 , 燒 香 , 塗 香 及 以 末 香 ,
yī fú yīng luò , chuáng fān zēng gài , bǎo wǎng bǎo zhàng , bǎo zàng bǎo dēng ,
衣 服 瓔 珞 , 幢 幡 繒 蓋 , 寶 網 寶 寶 帳 , 寶 藏 寶 寶 燈 ,
rú shì yí qiè zhū zhuāng yán jù , wǒ jiē zhí chí ér yǐ gòng yàng 。
如 是 一 切 諸 莊 嚴 具 , 我 皆 執 持 而 以 供 養 。
rú yú zhù dōu shuài gōng pú sà suǒ , rú shì yú zhù tāi , chū tāi ,
如 於 住 兜 率 宮 菩 薩 所 , 如 是 於 住 胎 , 出 胎 ,
zài jiā , chū jiā , wǎng yì dào chǎng ,
在 家 , 出 家 , 往 詣 道 場 ,

chéng děng zhèng jué 、 zhuǎn zhèng fǎ lún 、 rù yú niè pán 、
rú shì zhōng jiān 、 huò zhù tiān gōng 、 huò zhù lóng gōng 、
nǎi zhì huò fù zhù yú rén gōng 、 yú bǐ yī yī zhū rú lái suǒ 、 wǒ
jiē rú shì ér wéi gòng yàng 。 ruò yǒu zhòng shēng 、 zhī wǒ rú shì gòng yàng fó zhě 、
jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dé bú tuì zhuǎn ；
ruò yǒu zhòng shēng lái zhì wǒ suǒ 、 wǒ jí wèi shuō bō rě bō luó mì 。
shàn nán zǐ ！ wǒ jiàn yī qiè zhòng shēng 、
bù fēn bié zhòng shēng xiàng 、 zhì yǎn míng jiàn gù ；
tīng yī qiè yǔ yán 、 bù fēn bié yǔ yán xiàng 、 xīn wú suǒ zhuó gù ；

jiàn yí qiè rú lái , bù fēn bié rú lái xiàng , liǎo dá fǎ shēn gù ;
 見 一 切 如 來 ， 不 分 別 如 來 相 ， 了 達 法 身 故 ；
 zhù chí yí qiè fǎ lún , bù fēn bié fǎ lún xiàng , wù fǎ zì xìng gù ;
 住 持 一 切 法 輪 ， 不 分 別 法 輪 相 ， 悟 法 自 性 故 ；
 yí niàn biàn zhī yí qiè fǎ , bù fēn bié zhū fǎ xiàng , zhī fǎ rú huàn gù 。
 一 念 徧 知 一 切 法 ， 不 分 別 諸 法 相 ， 知 法 如 幻 故 。
 shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ chéng jiù yí qiè zhì xiè tuō 。
 善 男 子 ！ 我 唯 知 此 成 就 一 切 智 解 脫 。
 rú zhū pú sà mó hē sà , xīn wú fēn bié , pǔ zhī zhū fǎ ,
 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 心 無 分 別 ， 普 知 諸 法 ，
 yì shēn duān zuò chōng mǎn fǎ jiè , yú zì shēn zhōng xiàn yí qiè chà ,
 一 身 端 坐 充 滿 法 界 ， 於 自 身 中 現 一 切 剎 ，
 yí niàn xī yì yí qiè fó suǒ , yú zì shēn nèi pǔ xiàn yí qiè zhū fó shén lì ,
 一 念 悉 詣 一 切 佛 所 ， 於 自 身 內 普 現 一 切 諸 佛 神 力 ，
 yì máo biàn jǔ bù kě yán shuō zhū fó shì jiè ,
 一 毛 徧 舉 不 可 言 說 諸 佛 世 界 ，
 yú qí zì shēn yì máo kǒng zhōng xiàn bù kě shuō shì jiè chéng huài ,
 於 其 自 身 一 毛 孔 中 現 不 可 說 世 界 成 壞 ，

yú yí niàn zhōng yǔ bù kě shuō bù kě shuō zhòng shēng tóng zhù ,
於 一 念 中 與 不 可 說 不 可 說 眾 生 同 住 ，
yú yí niàn zhōng rù bù kě shuō bù kě shuō yí qiè zhū jié ;
於 一 念 中 入 不 可 說 不 可 說 一 切 諸 劫 ；
ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé hēng ?
而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 行 ？
shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yì guó tǔ , míng yuē : xiǎn nàn ;
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 一 國 土 ， 名 曰 ； 險 難 ；
cǐ guó yǒu chéng , míng : bǎo zhuāng yán ;
此 國 有 城 ， 名 ； 寶 莊 嚴 ；
zhōng yǒu nǚ rén , míng : pó xū mì duō 。
中 有 女 人 ， 名 ； 婆 須 蜜 多 。

rǔ yì bǐ wèn : pú sà yún hé xué pú sà hēng 、 xiū pú sà dào ? 」
汝 詣 彼 問 ； 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 ？ 」

shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú ,
時 ， 善 財 童 子 頂 禮 其 足 ，
rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。
繞 無 數 匝 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì liù shí qī
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 六 十 七

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó sān mǎn duō mò tuó nán ā bō là dì hè duō zhé zhé nà mí
南 無 三 滿 哆 沒 馱 喃 阿 鉢 囉 帝 賀 多 折 折 捺 彌

ān jī mí jī mí dá tǎ gě tǎ nán mò wǎ shān dīng bō là dì
唵 雞 彌 雞 彌 怛 塔 葛 塔 喃 末 瓦 山 矸 鉢 囉 帝

wū dá mó dá mó dá tǎ gě tǎ nán mò wǎ hōng pō suō hē
烏 怛 摩 怛 摩 怛 塔 葛 塔 喃 末 瓦 吽 婆 莎 訶 *Three times*

fú	chéng	dōng	jì		tóng	zǐ	nán	xún		bǎi	chéng	yān	shuǐ	miǎo	wú	yín			
福	城	東	際		童	子	南	詢		百	城	烟	水	渺	無	垠			
zhī	shì	yì	cháng	lún		wǔ	shí	sān	rén		yì	qū	hè	yáng	chūn				
知	識	異	常	倫		五	十	三	人		一	曲	和	陽	春				
huá	yán	zì	mǔ		zhòng	yì	qīn	xuān		shàn	cái	tóng	zǐ	dé	zhēn	chuán			
華	嚴	字	母		眾	藝	親	宣		善	財	童	子	得	真	傳			
mì	mì	yì	yōu	xuán		gōng	dé	wú	biān		chàng	sòng	lì	rén	tiān				
祕	密	義	幽	玄		功	德	無	邊		唱	誦	利	人	天				
sāo	◎	sī	sī	sū	sū	sī		sī	xī	xī	sī	xī	sī	sī	sāo				
娑	◎	斯	斯	蘇	蘇	思		思	西	西	思	西	思	思	娑				
máo	◐	māng	mēng	mōng	mū	máo	┘	mái	mí	mín	mán	mín	mán	mōu	máo	┘			
麼	◐	茫	萌	蒙	模	毛	┘	埋	迷	民	蠻	矸	麥	謀	麼	┘			
chàng	sāo	máo	zì	shí		pǔ	yuàn	fǎ	jiè	zhòng	shēng		rù	bō	rě	bō	luó	mì	mén
唱	娑	麼	字	時		普	願	法	界	眾	生		入	般	若	波	羅	密	門

sì shēng jiǔ yǒu tóng guī jìng tǔ fǎ mén
四 生 九 有 同 歸 淨 土 法 門

sān shì zhòng shēng gòng rù mí tuó yuàn hǎi
三 世 眾 生 共 入 彌 陀 願 海

shí fāng pú sà jìng wǎng lián bāng fó guó
十 方 菩 薩 迺 往 蓮 邦 佛 國

ná mó huá yán hǎi huì fó pú sà *Three times*
南 無 華 嚴 海 會 佛 菩 薩

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ
願 以 此 功 德 莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn xià jì liù fán kǔ
上 報 四 聖 恩 下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hòng
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn tóng shēng jí lè guó
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國